

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales  
**Rapa Nui**

## He kupu vānaŋa mo hāpī, mo hāito / repertorio lingüístico

- 1) Para utilizar adecuadamente un vocabulario referido a contextos familiares, personales y locales es necesario tener presente que, la frase verbal en **rapa nui** consta de un verbo más elementos preverbiales y postverbiales. Estos elementos llamados partículas, se encuentran en algunos casos, antes del verbo y después del verbo (acción). Por lo general, las expresiones se manifiestan de forma espontánea, lo mismo que las órdenes (al comenzar la frase con “**Ka**”, indica una orden a cumplir inmediatamente), por lo que la instrucción de normas en niños y niñas tiene como base el respeto y obediencia ante lo solicitado por algún miembro de la familia.

**Te aura'a o te nā kupu vānaŋa nei, mo te rua re'o, he /** Estas partículas cumplen las siguientes funciones:

Mo tuhi ki te kona, ki te kope / Partículas de dirección:	Mo tuhi ki te kope, ki te taŋata, ki te nu'u / Partícula exclusiva de sustantivos propios	Mo aura'a rau huru roa o te vānaŋa, aŋa, mo tatau / Partículas que no significan algo determinado, para conteo
<b>ki:</b> a, hacia <b>mai:</b> desde <b>i:</b> en <b>o:</b> de <b>pē:</b> hacia <b>'a:</b> por, hacia	<b>a:</b> la, el. <b>a Pētero:</b> el Pedro <b>a Marama:</b> la Marama <b>ko:</b> es <b>ko Manara te 'iŋoa:</b> Manara es su nombre	<b>ka:</b> para ordenar si va antes del verbo <b>ka oho:</b> anda <b>ka:</b> cuando <b>ka reva nei au:</b> cuando yo viaje <b>ka tahi:</b> es uno <b>e tahi:</b> hay uno <b>e oho koe:</b> debes ir <b>'e:</b> y <b>ki/ a – ki Rapa Nui:</b> a Rapa Nui <b>ki oho tāua ki Tāhai:</b> Vayamos tú y yo a Tāhai



2. En relación a tiempos verbales, y expresiones referidas a lo personal; describen lo que se está realizando, lo que se va a realizar o las necesidades inmediatas de la persona, eso implica un énfasis sobre las acciones. En este sentido, los tiempos verbales no alteran el verbo. Los tiempos están señalados por partículas:

<b>ko oho 'ā:</b> ya se fue	Partículas que señalan negaciones:	Acciones y negaciones:
<b>ka oho koe:</b> anda	<b>'ina:</b> no (formal)	<b>kai oho 'ā:</b> aún no se va
<b>e oho korua:</b> deben ir ustedes	<b>kai:</b> no (pasado)	<b>kai oho:</b> no fue
<b>ki oho tātou:</b> vayamos todos	<b>e ko:</b> no (futuro)	<b>'ina e ko oho:</b> no va ir
<b>i oho rō:</b> si fue, etc.	<b>ta'e:</b> para el verbo <b>he:</b> no es.	Preguntas:
		<b>¿e oho rō koe?:</b> ¿vas a ir?
		<b>¿i oho rō koe?:</b> ¿fuiste?

3. Expresiones relacionadas con el entorno familiar:

He vānaŋa mo aŋa rō ai / Órdenes:	He vānaŋa mo te hora mo 'ara / Expresiones relacionadas con despertarse:	He vānaŋa mo te hora mo ha'uru / Expresiones relacionadas con dormir:	He vānaŋa mo te hora mo kai / Expresiones relacionadas con comer:
<b>Ka 'ara mai koe, kōrua:</b> despierta, despierten	¡Ka 'ara! ¡Despierta! ¡Ka 'a'ara kōrua! ¡Despierten!	¡Ka oho koe/ kōrua ka ha'uru! ¡Vaya, vayan a dormir!	¡Ka ko'i-ko'i to'u/ te rima! ¡Lávese las manos!
<b>Ka haka 'ara to'u tāina, nā tāina ena:</b> despierta a tu hermano, despierta a tus hermanos	¿Pe hē te ora o te ro'i? ¿Qué tal lo agradable de la cama? ¡Ka e'a ki ruŋa! ¡Levántense!	¡Ki ha'uru mo 'ara 'āpō i te pō'ā! ¡Durmamos para despertar temprano mañana!	¡Ka oho mai ka kai! ¡Vengan a comer! ¡Ka noho koe/no-noho kōrua! ¡Siéntate/siéntense!



<p><b>Ka hahari to'u rau'oho:</b> péinate tu pelo</p>	<p><b>¡Ka oho koe ka hopu!</b> ¡Anda a lavarte!</p>	<p><b>¡Ko te ve'a-ve'a i te pō nei!</b></p>	<p><b>¡Ka pure te kai!</b> ¡Agradezcan (oren) la comida!</p>
<p><b>Ka uru to'u kahu:</b> vístete</p>	<p><b>¡Ka oho kōrua ka hopu!</b></p>	<p>¡Qué calurosa la noche!</p>	<p><b>¡Ka ao te kai!</b></p>
<p><b>Ka unu ta'a ū:</b> toma tu leche</p>	<p>¡Vayan a lavarse, bañarse!</p>	<p><b>¡Ko te hahau i te pō!</b> ¡Qué fresca la noche!</p>	<p>¡Sirvan la comida!</p>
<p><b>Ka oho mai koe ka kai:</b> ven a comer (desayuno, almuerzo, comida)</p>	<p><b>¡Ka aŋa to'u ro'i</b></p>	<p>¿<b>Ko pohe 'ā mo ha'uru?</b> ¿Quiere dormir?</p>	<p><b>¡Ka tuha'a te kai!</b> ¡Repartin la comida!</p>
<p><b>Ka oho mai koe ka kai:</b> ven a comer (desayuno, almuerzo, comida)</p>	<p>¡Haz tu cama!</p>	<p>¿<b>Kai pohe mo ha'uru?</b> ¿No tiene sueño?</p>	<p><b>¡Ka kai koro'iti, 'ina ko rotu!</b> ¡Coman despacio, no se precipiten!</p>
<p><b>Ka oho koe ka hopu:</b> anda a bañarte</p>	<p><b>¡Ka hēriki te ro'i!</b> ¡Extiende la cama!</p>		<p><b>¡'A nene kē te kai!</b></p>
<p><b>Ka oho koe ka hopu:</b> anda a bañarte</p>	<p><b>¡Ka uru to'u kahu!</b> ¡Ponte la ropa, vístete!</p>		<p>¡Qué sabrosura distinta tiene la comida!</p>
<p><b>'I a au he hopu:</b> me voy a bañar</p>	<p><b>Ka harahi to'u rau'oho /to'u pū'oko!</b></p>		<p><b>¡Ko te nene i te kai!</b> ¡Qué rico!/ ¡Sabrosa la comida!</p>
<p><b>'I a au he hopu:</b> me voy a bañar</p>	<p>¡Péinate!</p>		<p><b>¡Ko makona 'ā au!</b> ¡Estoy satisfecho!</p>
<p><b>'I a au he hopu:</b> me voy a bañar</p>	<p><b>¡'A, ko moe 'ā au i tā'aku vārua!</b> ¡Ah, tuve un sueño anoche!</p>		<p>¿<b>Ko mākona 'ā koe/ kōrua?</b> ¿Quedaste/ quedaron satisfechos?</p>
<p><b>'I a au he hopu:</b> me voy a bañar</p>			<p><b>¡Ko te vera i te kai!</b> ¡Está caliente la comida!</p>
<p><b>'I a au he hopu:</b> me voy a bañar</p>			<p><b>¡Ko takeo 'ā te kai!</b> ¡Está fría la comida!</p>
<p><b>'I a au he hopu:</b> me voy a bañar</p>			<p>¿<b>'I hē te miti?</b> ¿Dónde está la sal?</p>
<p><b>'I a au he hopu:</b> me voy a bañar</p>			<p><b>¡Ko 'o'otu 'ā te kai!</b> ¡Está cocida la comida!</p>
<p><b>'I a au he hopu:</b> me voy a bañar</p>			<p>¿<b>Kai 'o'otu te kai?</b> ¿No se coció la comida?</p>
<p><b>'I a au he hopu:</b> me voy a bañar</p>			<p>¿<b>Kai 'o'otu 'ā te kai?</b> ¿Aún no se cocina la comida?</p>



			<p>¡Ko te mōri! ¡Qué grasienta! (la comida) ¡</p> <p>¡Ko te nene i te kiko! ¡Qué rica la carne!</p> <p>¡Ko te nene i te ika! ¡Qué rico el pescado!</p> <p>¡Ko te nene i te 'naki! ¡Qué rica la ensalada, acompañamiento!</p> <p>¡Mana koe ki te kai! ¡Llegaste justo a comer!</p>
--	--	--	---

He vānaŋa mo te hora mo aŋa / Quehaceres:	He vānaŋa mo te hare hāpī / Escuela:	He vānaŋa mo te hora mo ko-kori / Recreación:	He vānaŋa mo te hora mo piri o te hua'ai / Familiar:
<p><b>Ka haka tī-tika to'u piha:</b> ordena tu pieza</p> <p><b>Ka aŋa to'u ro'i:</b> haz tu cama</p> <p><b>Ka purumu te taupe'a:</b> barre la terraza</p> <p><b>Ka e'a koe ka pāra'u 'i haho:</b> sal a rastrillar afuera</p> <p><b>Ka haka ma'itaki to'u piha:</b> limpia tu pieza</p> <p><b>Ka mātaki te hi'o o to'u piha:</b> abre la ventana de tu pieza</p>	<p><b>Ka oho koe ki te hare hāpī:</b> anda a la escuela</p> <p><b>'I a au he hāpī:</b> yo voy a estudiar</p> <p><b>He hāpī a au:</b> voy a estudiar</p> <p><b>'I a au he tātū:</b> yo voy a dibujar</p> <p><b>¿E riva rō a au mo tātū?:</b> ¿puedo dibujar?</p> <p><b>'I a au he tai'o:</b> yo voy a leer</p> <p><b>'I a au he tatau:</b> yo voy a contar (números)</p>	<p><b>'Ina koe ko kori 'i roto nei:</b> no juegues aquí adentro</p> <p><b>He e'a a au he kori:</b> voy a salir a jugar</p> <p><b>¿E riva rō a au mo kori?:</b> ¿puedo jugar?</p> <p><b>He turu a au ki tai:</b> voy a bajar a la playa</p> <p><b>Ko pohe 'ā a au mo kori:</b> deseo jugar</p> <p><b>Ko maruaki 'ā a au:</b> tengo hambre</p> <p><b>Ko pohe 'ā a au mo unu i te vai:</b> tengo ganas de beber agua (sed)</p>	<p><b>Ka hāpa'o to'u taīna:</b> cuida a tu hermano</p> <p><b>Ka hoko rua to'u taīna:</b> acompaña a tu hermano</p> <p><b>Ka hā'ū'ū mai koe:</b> ayúdame</p> <p><b>Ka oho koe ki a koro era:</b> anda donde el abuelo</p> <p><b>Ka hā'ū'ū koe ki to'u taīna:</b> ayúda a tu hermano(a)</p> <p><b>E hā'ū'ū koe ki to'u matu'a:</b> debes ayudar a tu padres</p> <p><b>'I a au he ma'u i te me'e nei ki a nua:</b> voy a llevar esta cosa a la abuela</p>



<p><b>Ka purumu te 'umu:</b> barre la cocina</p> <p><b>Ka e'a koe ka runu mai i te huka-huka:</b> sal a recoger leña</p> <p><b>'I a au he oho he aŋa 'i haho:</b> Yo voy a trabajar afuera</p> <p><b>He oho a au he aŋa 'i haho:</b> voy a trabajar afuera</p> <p><b>He iri a au ki 'uta:</b> voy a subir a la parcela</p> <p><b>¿E riva rō a au mo haka ora?:</b> ¿puedo descansar?</p> <p><b>Ki tunu te tātou kai:</b> cocinemos</p>	<p><b>'I a au he 'a'amu atu:</b> yo les voy a contar</p> <p><b>'I a au he tai'o atu:</b> yo les voy a leer</p> <p><b>He oho a au ki roto ki te hare hopu:</b> voy al baño</p> <p><b>Ka ha'ati'a mai koe mo oho ki roto ki te hare hopu:</b> deme permiso para ir al baño</p> <p><b>He oho a au ki te kona hare era:</b> voy a la casa</p> <p><b>He oho a au ki te hare hāpī:</b> voy a la escuela</p>	<p><b>Ko ha'umani ana a au:</b> estoy aburrido</p> <p><b>Ko haŋa ana a au mo oho mo hī:</b> quiero ir a pescar</p> <p><b>Ki kori tāua:</b> juguemos tú y yo</p> <p><b>Ki ko-kori tātou:</b> juguemos</p> <p><b>Kai haŋa a au mo kori:</b> no quiero jugar</p> <p><b>E ko kori a au i te hora nei:</b> no jugaré ahora</p> <p><b>¡Ko koe/ kōrua 'i rē! / ¡Tú/ ustedes ganaron!</b></p> <p><b>¡Ko te reka i te kori nei! / ¡que divertido este juego!</b></p> <p><b>Ki kori haka 'ou tātou:</b> juguemos de nuevo (todos)</p>	<p><b>He oho a au ki a nua era:</b> voy donde la abuela</p> <p><b>He oho a au ki a nua era he 'a'amu:</b> voy donde la abuela a conversar</p> <p><b>¿Ko piri atu 'ā a koro?:</b> ¿te topaste con el abuelo?</p> <p><b>Ki oho tahi tātou tāpati ena ki taha tai:</b> vayamos todos la próxima semana a la costa</p> <p><b>Ki ta'o te tātou 'umu:</b> cocinemos un curanto</p> <p><b>Ki oho tahi tātou ki taha tai:</b> vayamos todos a la costa, playa</p>
--	---	---	---

4. **He vānaŋa mo te kona, mo te aŋa /** Expresiones y palabras vinculadas al entorno local y de trabajo:

**Mahana:** día  
**Tai:** marea  
**Vai kava:** mar  
**'Ua:** lluvia  
**Tokerau:** viento  
**Māhina:** luna  
**'Ati:** problema, desgracia  
**Koa:** alegría  
**Reka:** divertido  
**Aŋa:** trabajo  
**Parau 'āpī:** nuevas noticias  
**Ko te ve'a-ve'a i te mahana nei:** qué calor hace hoy



Tai rake-rake to 'aŋa rinā: hay marea mala hoy  
 Ko riva-riva 'ā te tai mo ruku: está bueno el mar para bucear  
 Tai riva-riva mo hī: es marea buena para pescar  
 Te tai e noho mai era, ka hāhaki te hāhaki: la marea está buena para mariscar  
 He hoa te 'ua: va a llover  
 He vaha te 'ua: va a amainar la lluvia  
 Ko pava 'ā te 'ua: pasó la lluvia  
 Ko noho 'ā te 'ua: se detuvo la isla  
 Ko pava 'ā te tokerau: se calmó el viento  
 Ko mōtiho 'ā te mahana: está nublado el día  
 Ko amo 'ā te raŋi: está despejado el cielo  
 E ko noho te 'ua: no va a parar la lluvia  
 ¡Ko te aha te 'ua!: qué fuerte la lluvia  
 ¡Ko te aha te tokerau!: qué fuerte el viento  
 'A rinā te 'Omotohi: hoy hay luna llena  
 ¿He aha rā te 'ati?: ¿Cuál es el problema?  
 'Ina e tahi 'ati: no hay ningún problema  
 Ki haka mao te aŋa: terminemos el trabajo  
 Kai mao 'ā te aŋa: el trabajo no está terminado  
 E ko mao te aŋa nei 'a rinā: este trabajo no terminará hoy  
 ¿He aha te parau 'āpī?: ¿Qué noticias (novedades) hay?

Fuente: Ministerio de Educación. (2011) Programa de Estudio Sector de Lengua Indígena **Rapa Nui** 3° Año Básico.

